THOẢ THUẬN

giữa

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
và
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP
VỀ VIỆC THÀNH LẬP VĂN PHONG ĐẠI DIỆN
CỦA TRƯỜNG VIỄN ĐÔNG BÁC CỔ PHÁP TẠI HÀ NỘI

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp

Trong khuôn khổ hợp tác văn hoá, khoa học và kỹ thuật, để mở rộng quan hệ văn hoá giữa hai nước, nhằm mục đích thúc đẩy hợp tác nghiên cứu về Việt Nam học và tăng cường trao đổi khoa học về Viễn đông học,

Đã thoả thuận như sau :

Điều 1

1.1 Lập một văn phòng đại diện của Trường Viễn đông bác cổ Pháp tại Hà Nội (sau đây được gọi tắt là Văn phòng EFEO).

1.2 Văn phòng EFEO có những chức năng chính sau đây :

A. Phát triển nghiên cứu và trao đổi khoa học về ngành Việt Nam học và Viễn đông học.

B. Góp phần thúc đẩy và mở rộng quan hệ văn hoá giữa hai nước.

1.3 Địa điểm cụ thể của trụ sở Văn phòng EFEO sẽ do hai bên thoả thuận.

1.4 Văn phòng EFEO do một người Pháp điều hành . Số lượng nhân viên của Văn phòng EFEO sẽ được hai bên thoả thuận tuỳ theo mức độ hoạt động của Văn phòng.

Điều 2

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam cam kết :

2.1 Giúp Văn phòng EFEO thiết lập trụ sở và nhà cửa cần thiết cho hoạt động của mình tại Hà Nội và tuyển lựa nhân viên người Việt Nam có năng lực theo yêu cầu.

2.2 Cho phép Văn phòng tuyển chọn hoặc mời những nhà chuyên môn là người Pháp hoặc người nước ngoài để thực hiện nghiên cứu và tăng cường trao đổi khoa học với bên Việt Nam.

2.3 Tạo thuận lợi trong việc cấp thị thực nhập cảnh và đi lại trên lãnh thổ Việt Nam cho các nhân viên người Pháp của Văn phòng EFEO và thành viên gia đình họ theo các qui định hiện hành của Việt Nam.

2.4 Cho phép Người đại diện và các nhân viên người Pháp của Văn phòng EFEO được mở những tài khoản ngoại tệ và tiền Việt Nam gốc ngoại tệ tại Ngân hàng Nhà nước Việt Nam.

2.5 Cho Người đại diện và các nhân viên người Pháp của Văn phòng EFEO được miễn trả thuế thu nhập.

2.6 Cho Người đại diện và các nhân viên người Pháp của Văn phòng EFEO được miễn thuế khi tạm nhập cũng như khi tái xuất, theo quy chế hải quan Việt Nam áp dụng với người nước ngoài, đối với các loại hàng hoá và thiết bị sau đây :

A. Các vật tư, trang thiết bị, xe cộ và các hàng hoá khác cần thiết cho các hoạt động của Văn phòng cũng như việc thực hiện những chương trình nghiên cứu và trao đổi khoa học phù hợp với thoả thuận này.

B. Phương tiện giao thông và vật dụng cần thiết cho nhu cầu sinh hoạt của Người đại diện và các nhân viên người Pháp của Văn phòng EFEO (trong vòng 12 tháng kể từ ngày nhập cảnh lần đầu).

2.7 Trong trường hợp Người đại diện hoặc các nhân viên người Pháp EFEO kiêm nhiệm những chức vụ của các cơ quan đại diện nước ngoài khác ở Việt Nam, thì họ cũng chỉ được hưởng quyền miễn các loại thuế nói tại điểm 2.5 và 2.6, Điều 2 với tư cách là thành viên của Văn phòng EFEO.

2.8 Việc bán hay chuyển nhượng tại Việt Nam các tài sản của văn phòng EFEO nói tại điểm 2.6.A và các tài sản cá nhân nói tại điểm 2.6.B Điều 2 phải tuân theo các thể lệ hiện hành mà pháp luật Việt Nam qui định.

Điều 3

3.1 Người đại diện EFEO điều hành các hoạt động của Văn phòng EFEO trong giới hạn những mục đích của EFEO và phù hợp với những điều khoản của thoả thuận này.

3.2 Các nhân viên EFEO phải bảo đảm không tiến hành bất kỳ một hoạt động sinh lợi nào không phù hợp với những chức năng của Văn phòng EFEO được qui định tại điểm 1.2, điều 1.

3.3 Văn phòng EFEO bằng ngân sách của mình, chịu tất cả chi phí cho hoạt động của Văn phòng và trả lương cho nhân viên.

3.4 Người đại diện, các nhân viên của Văn phòng EFEO, thành viên gia đình họ, các nhà chuyên môn người Pháp hoặc người nước ngoài do Văn phòng EFEO tuyển lựa hoặc mời theo điểm 2.2, điều 2 có nghĩa vụ tôn trọng pháp luật Việt Nam.

Điều 4

4.1 Chính phủ Việt Nam uỷ nhiệm cho Viện Khoa học xã hội Việt Nam làm đại diện cho Chính phủ trong quan hệ với Văn phòng EFEO và mọi vấn đề liên quan tới việc thi hành thoả thuận này.

4.2 Mỗi năm một lần, Người đại diện EFEO cùng Viện Khoa học Xã hội xem xét lại mọi thể thức thi hành thoả thuận này.

4.3 Thoả thuận này sẽ có thể được bổ sung, sửa đổi hoặc huỷ bỏ, theo thoả thuận của hai bên được thông báo bằng văn bản trước sáu tháng.

4.4 Thoả thuận này được ký kết cho thời hạn 3 năm và có hiệu lực kể từ ngày ký. Thoả thuận sẽ mặc nhiên được gia hạn ba năm một, trừ trường hợp một trong hai bên đưa ra yêu cầu chấm dứt hiệu lực của Thoả thuận trong thời hạn 6 tháng trước khi Thoả thuận hết hiệu lực.

4.5 Đại sứ quán Pháp đứng ra bảo đảm việc Văn phòng EFEO tôn trọng những cam kết của mình. Trong trường hợp có ý kiến khác nhau trong việc giải thích và thi hành Thoả thuận này, các bên sẽ giải quyết bằng thương lượng nhằm đạt đến một giải pháp ổn thoả.

4.6 Trong trường hợp tranh chấp dân sự hay không thực hiện đầy đủ nghĩa vụ nêu tại điểm 3.4, điều 3 , luật pháp Việt nam sẽ được áp dụng.

Làm tại Hà Nội, ngày 10 tháng 2 năm 1993, bằng hai thứ tiếng Việt Nam và Pháp. Hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP**
Nguyễn Dy Niên Thứ trưởng Ngoại giao	Catherine Tasca Quốc vụ khanh Pháp ngữ và quan hệ văn hóa đối ngoại

PROTOCOLE D'ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
SUR
L'ETABLISSEMENT DE LA REPRESENTATION
DE L'ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT
A HANOI

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam

et

le Gouvernement de la République française,

Dans le cadre de la coopération culturelle, scientifique et technique, en vue d'élargir les relations culturelles et dans le but de développer la coopération dans la recherche en études vietnamiennes et de renforcer les échanges scientifiques en études extrême-orientales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit.

Article premier.

1.1 Une Représentation de l'Ecole française d'Extrême-Orient (ci-après dénommée Représentation de l'EFEO) sera établie à Hanoi.

1.2 La Représentation de l'EFEO a pour fonctions principales:

A. de développer les recherches et les échanges scientifiques en études vietnamiennes et en études extrême-orientales.

B. de contribuer à promouvoir et à élargir les relations culturelles entre les deux pays.

1.3 Le lieu du siège de la Représentation de l'EFEO sera décidé d'un commun accord par les deux Parties.

1.4 La Représentation de l'EFEO sera dirigée par un Français. Les effectifs du personnel de la Représentation de l'EFEO seront décidés d'un commun accord par les deux Parties en fonction de ses activités.

Article 2.

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engage :

2.1 A aider la Représentation de l'EFEO à installer à Hanoi son siège et les locaux nécessaires à ses activités et à recruter le personnel vietnamien qualifié en tant que de besoin.

2.2 A autoriser la Représentation de l'EFEO à recruter ou à faire venir des experts français ou étrangers pour mettre en oeuvre les recherches et promouvoir les échanges scientifiques avec la Partie vietnamienne.

2.3 A faciliter la délivrance des visas d'entrée au personnel français travaillant à la Représentation de l'EFEO et à leur famille et leurs déplacements sur le territoire du Vietnam, conformément à la réglementation en vigueur de la République socialiste du Vietnam.

2.4 A autoriser le représentant et le personnel français de la Représentation de l'EFEO à ouvrir à la Banque d'Etat du Vietnam des comptes en devises étrangères et en dong provenant des devises étrangères.

2.5 A accorder au Représentant et au personnel français de la représentation de l'EFEO l'exemption du paiement de l'impôt sur le revenu.

2.6 A accorder au représentant et au personnel français de la Représentation de l'EFEO, conformément à la réglementation douanière vietnamienne applicable aux étrangers, l'exemption du paiement des taxes d'importation temporaire et de réexportation sur les catégories suivantes de marchandises et d'équipements :

A. fournitures, équipements, véhicules et autres marchandises nécessaires au fonctionnement de la Représentation de l'EFEO et à la réalisation des programmes de recherche et d'échanges scientifiques, conformément au présent protocole d'accord.

B. véhicules et effets personnels nécessaires à l'usage du représentant et du personnel français de la Représentation de l'EFEO (dans les douze mois qui suivent leur première arrivée).

2.7 Dans le cas ou le représentant ou le personnel français de la Représentation de l'EFEO cumulent des fonctions dans d'autres établissements étrangers au Vietnam, ils ne bénéficient des exemptions du paiement de l'impôt et des taxes qu'en qualité de représentant ou de personnel français de la Représentation de l'EFEO, comme il est mentionné dans les alinéas 2.5 et 2.6 de l'article 2.

2.8 La vente ou la concession des biens de la Représentation de l'EFEO, mentionnés dans l'alinéa 2.6 A, et des biens personnels, mentionnés dans l'alinéa 2.6 B de l'article 2, doivent se faire conformément à la réglementation en vigueur de la République socialiste du Vietnam.

Article 3.

3.1 Le représentant de l'EFEO dirige les activités de la Représentation de l'EFEO, qui sont menées dans les limites des objectifs de l'Ecole et conformément aux dispositions du présent protocole d'accord.

3.2 Les agents de la Représentation de l'EFEO veilleront à ne mener aucune activité lucrative qui ne serait pas conforme aux fonctions de la Représentation de l'EFEO définies dans l'alinéa 1.2 de l'article premier.

3.3 La Représentation de l'EFEO prendra en charge sur son budget tous les frais de son fonctionnement et la rémunération de son personnel.

3.4 Le représentant, le personnel de la Représentation de l'EFEO, leur famille, les experts français et étrangers que la Représentation de l'EFEO fait venir ou recrute, conformément à l'alinéa 2.2 de l'article 2, ont le devoir de respecter les lois vietnamiennes.

Article 4.

4.1 Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam désigne le Centre national des sciences sociales comme son représentant dans les relations avec la Représentation de l'EFEO pour tout ce qui concerne la mise en oeuvre du présent protocole d'accord.

4.2 Le représentant de l'EFEO examinera une fois par an avec le Centre national des sciences sociales les modalités d'application du présent protocole d'accord.

4.3 Le présent protocole d'accord pourra être amendé ou résilié après accord des deux Parties, avec un préavis écrit de six mois.

4.4 Le présent protocole d'accord est conclu pour une durée de trois ans et entrera en vigueur dès sa signature. Il sera automatiquement prorogé par périodes de trois ans, sauf demande d'une des deux Parties de l'invalider, présentée dans un délai de six mois précédant son expiration.

4.5 L'Ambassade de France se porte garant du respect par la Représentation de l'EFEO de ses engagements. En cas d'avis différents dans l'interprétation et l'exécution du présent protocole d'accord, les deux Parties tenteront de les résoudre par des négociations en vue de trouver une solution à l'amiable à ces difficultés.

4.6 En cas de contentieux en matière civile ou de manquement à l'obligation énoncée à l'alinéa 3.4 de l'article 3 ci-dessus, les lois vietnamiennes s'appliquent.

Fait à Hanoi, le 10 février 1993, en deux versions française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de
la République socialiste
du Vietnam

NGUYEN DY NIEN
Vice-Ministre
des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de
la République français

Catherine TASCA
Secrétaire d'Etat à la Francophonie
et aux Relations culturelles
extérieures

BO NGOAI GIAO
-:-

Số : 11 /LPQT

SAO Y BAN CHINH
"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 19 tháng 02 năm 1993

TL.BO TRUONG BO NGOAI GIAO
KT.Vụ trưởng Vụ Luật pháp và ĐU quốc tế
Phó Vụ trưởng

Lê Văn Thịnh

Nơi gửi :
- VP Chính phủ,
- NG/H NN,
- NG/H NT,
- TCHQ,
- Viện KHXHVN,
- ĐSQVN tại Pháp,
- Vụ TBA,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.(9b)